**BERNARD POTTİER’NİN**

**KAVRAMSAL VARSAYIMLARI[[1]](#footnote-1)**

Haz. Rıza FİLİZOK

*“Pottier’yi okuyarak çok şey öğrenmek mümkündür, fakat o, basit bir gözden geçirmeyle okunamaz, onu özümseyerek, tekrar geri dönerek, tekrar düşünerek okumak gerekir. Pottier’yi okumak asla kolay değildir.”* ***Bert Peeters***

Dilbilimsel işaret yani gösterge (signe) modelinin ve bildirişim şemasının gelişmesinde büyük katkıları olanlardan birisi, Bernard Pottier’dir.

Bernard Pottier, bilişsel dilbilimin (cognitif) bir temsilcisidir. Düşüncelerinin gelişmesinde klasik yapısalcılığın, psiko-mekaniğin, üretici dilbilgisinin (grammaire générative) ve sözceleme kuramının büyük etkileri olmuştur.

Pottier, dilin içeriği ve anlamı konusuna ilgi duymuştur. Ona göre dil ile düşünce arasında derin bir ilişki vardır. Ancak bu ilişkinin kronolojisi konusunda önceliği düşünceye verir. Yani önce kavramlaştırma vardır, sonra buna uygun dil formu bulunur. Benvenist’e göre dil, bize önceden çizilmiş, sınırlanmış bir dünya sunar, biz ise ancak dilin çizdiği modele göre düşünebiliriz. Yani dilin imkânları, düşüncemizin sınırlarını belirler. Pottier, bu görüşe katılmaz. Kendisini derinden etkilemiş olan Gustave Guillaume gibi düşünceden işarete ulaşıldığını savunur. Albert Einstein’in bu konudaki fikrini benimser: *“Bana göre hiç şüphe yok ki düşüncemiz çok zaman işaretlerden, kelimelerden yararlanmaksızın ortaya çıkar ve düşünceler ayrıca büyük ölçüde şuursuzdur.”* Özetle söyleyecek olursak Pottier, dilden düşünceye değil, düşünceden dile gidildiği fikrindedir.

Pottier, göstergeleştirme ve göstergelerin yorumu süreci ile yakından ilgilenmiştir. Konuşan kişi tarafından gerçekleştirilen kavramdan işarete yani dile geçişin adbilimsel (**onomasiologique**) bir süreç, dinleyen kişi tarafından gerçekleştirilen işaretten yani dilden kavrama geçişin anlambilimsel bir süreç (**sémasiologique**) olduğu görüşündedir:

Pottier’e göre konuşan kişi önce bir gönderge (R) hayal eder, sonra onu doğal bir dilde ifade edebilmek için kavramlaştırır (Co). Bu kavramlaştırma süreci Pottier’ye göre söz söylemeden önce gerçekleşir ve mesaj üretiminin temelini oluşturur. Nihayet kavramı dilin imkanları içinde söz haline getirir. Konuşan kişinin bildirişimde izlediği süreci şöyle bir şema ile göserebiliriz:

R (Nesne)

Göndergesel Dünya

Söyleme isteği

DİL

Dilin Potansiyel İmkânları

Söz (discours)

Söylenen

Kavram

Kavramlaştırma semiyotikleştirme

İşaretleştirme (designations) olgusu

Sözceleme (enonciation)

Anlamlandırma (signification) olgusu

Adbilimsel Güzergah ( Konuşan kişinin izlediği süreç)

Pottier’ye göre dinleyicinin izlediği süreç, anlambilimsel bir süreçtir, dinleyen kişi işaretten yani dilden kavrama doğru ilerleyen bir süreç takip eder:

R (Nesne)

Muhtemel Karşılık (reaksiyon)

DİL

Anlama, kavrama

(Représentation)

Söz (discours)

Tanıma

(İdéntification)

Kavram

Yorumlama olgusu

Anlam bilimsel Güzergah ( Dinleyen kişinin izlediği süreç)

Dinleyici, dile ait bilgisiyle sözü kavramlaştırır ve onlardan bir anlam çıkarır, bu anlam yardımıyla nesneyle bir bağlantı kurar. Anlambilimsel olun bu süreç, işaretin yorumlanmasını ve anlamayı mümkün kılan anlamın inşası sürecidir.

Pottier’ye göre konuşan yahut dinleyen kişinin tecrübesi ve kültürel çevresi bilişim anlam bilimi incelemelerinde önemle göz önünde bulundurulmalıdır. Bir dilbilimci diğer beşerî bilimleri göz önünde bulundurmak zorundadır. Sözün yorumlanmasında bağlam, oldukça önemlidir. Konuşan kişinin tecrübesi ve kültürel çevresi bilişim anlambilimi incelemelerinde önemli bir yer tutmaktadır.

Pottier, Chomsky’nin soyut yapılarının aksine, konuşan kişinin dünyayı kavrama yetisi ile sözdizimsel bilgisini hareket noktası olarak alır. Yani konuşan kişiyi sözceleme modelinin merkezine yerleştirir. Dolayısıyla işaretlerde konuşanın niyetine bağlı izler bbulunduğuna inanır. Her konuşucunun zihninde bir fikir ve bunu ifade etme arzusu vardır. Geniş ve belirsiz olan nesnel dünyada bazı veriler net değildir, fakat konuşucu amacına uygun düşenleri ve o anda belirgin olanları seçer. Konuşan, algıladıklarının yahut hayal edebildiklerinin ancak bir parçasını ifade edebilir. Pottier’ye göre her konuşmacı bir parça şairdir, hayal eder, gözünde canlandırır, hatırlar, kelimelerin baskısından kurtulmuş bir soyutlama seviyesine ulaşır.

Aşağıdaki bölümler, Bernard POTTİER’nin “**Linguistique Générale, theorie et description, Paris, 1974**” adlı kitabının “L’HYPOTÈSE CONCEPTUELLES” başlıklı bölümünden yararlanılarak hazırlanmış ve Türkçeye uyarlanmıştır. Bu bölüm, Pottier’nin kavramsal şemalardan dil şemalarına geçiş yöntemini aydınlatmaktadır:

KAVRAMSAL ŞEMALARDAN DİL ŞEMALARINA GEÇİŞ YOLU

**1. BİLDİRİŞİMİN KAVRAMSAL ŞEMASI**

Normal bir bildirişim şeması düşünelim: Normal bir konuşmada bir verici (destinateur) yani konuşan bir BEN vardır ve bir alıcı (récepteur) yani dinleyen bir SEN vardır. Bir de bunların birincisinden ikincisine ulaştırılan bir HABER (PROPOS) vardır:

BEN

SEN

HABER

Eğer ifadede **ben** ortaya çıkıyorsa haber, ben tarafından kiplendirilebilir, habere **kipsel** ifadeler eklenir (**F1**); eğer haberde alıcı (destinataire) yani SEN göz önünde bulunduruluyorsa ifadede konuşmaya has **deyimler** (formulations locutives) kullanılır (**F2**).

**F1** örneği: *istek, şüphe…*

**F2** örneği: *seslenme, hitap durumu, ikinci tekil şahısla “sen”li konuşma.*

Bunların dışında her habere ayrıca **niteliksel** (**F3**) ve **niceliksel** (**F4**) ilâveler yapılabilir.

**F3**ve **F4**’e örnek: *süreklilik (duratif); sayısal ifadeler.*

Yukarıdaki tabloya bunları da eklediğimizde şu genel bildirişim şemasını elde ederiz:

BEN

SEN

HABER

F1

F2

F3, F4

Bernard Pottier’ye göre bildirişimin temel elementleri bunlardır.

Her haber, kuramsal olarak ikili bir yapıya sahiptir:

HABER:

**Malzeme** (Söylenen şey)

ÖZNE, KONU

(**SUPPORT**)

**İlâve** (hakkında söylenen şey)

YÜKLEM, SIFAT

(**APPORT**)

1

2

Bu yapıda 2. Terim varlığı 1. terimin varlığına bağlıdır.

**Özne yahut konu**, iradî olarak seçilmiş bir elementtir, bir “**kendilik**” ifade eder. Bunu  şekliyle gösterelim. Bu kendilik bağımsız bir yapıdadır. **Yüklem** (**Comportement: Davranım**) mevzuya yapılan ilâvedir. Bunu şekliyle gösterelim.

**Özne**, mantıkî olarak önceki bir hâle, **yüklem** ise sonraki bir hâle aittir:

HABER:



X

ÖNCE

SONRA

**Özne** ve **yüklem**in birbirine bağlanışı çok farklı tarzlarda olabilir. Bu ilişkilerin en önemlileri şunlardır:

İç merkezli (endocentrique)

Eşit

Dış merkezli ( exocentrique )

Buradan şu formülü elde ederiz: **Haber**, bir **özne** ile bir yüklem arasındaki bir ilişkidir:

HABER:



**özne**

Kendilik ( entité )

˂ ilişki ˃

**Yüklem yahut Sıfat**

(Comportement)

Görüldüğü gibi, Pottier’in model cümlesi, mantık geleneğindeki “özne, yüklem, bağ” ayırımıyla aynıdır.

Bu durumda ilişkiyi x işaretiyle gösterirsek evrensel bildirişim şeması şu şekilde ifade edilebilir:

BEN

SEN

x 

F1

F2

F3, F4

F1, F2, F3, F4 yani formülün çevresini oluşturan öğeler bir üçgenle ( ) gösterilirse, bütün temel mesajların **kavramsal** şeması şu şekilde gösterilebilir:

**mesaj =**



x



**Form**. Söylenen şey hakkında söylenen şey

HABER

İlişki

Meselâ: “*Ben arının Ahmet’i soktuğuna inanmıyorum*.” cümlesinin kavramsal şeması şöyle olacaktır:

**//** Ben [ arı Ahmet’i sokmak ] inanmamak //

**Pottier**’nin bildirişim şemasına ilave ettiği F1, F2, F3, F4 unsurlar, kurduğu sistemin **pragmatiğe** ve **Türk-İslâm Belâgat kuramları**na oldukça yaklaşmasını sağlamıştır. Bu sistem içinde meâni ve beyanın konusu olan pek çok konu ve kavram tartışılmaktadır.

**2. DİLBİLİMSEL TEMEL SÖZLÜKBİRİM SINIFLARI (Désignations linguisstiques)**

Bunlar, temel, hususî kavram sınıflarıdır, yani sözlük birimlerdir (lexemes), daha basitçe söyleyecek olursak kelimelerdir: *“masa, kedi, siyah”*. Bu belirlenmiş sözlükbirim sınıfları, birer **“kendilik”tir (entité)[[2]](#footnote-2)**. Bu sınıflara (désignations) bağlanan genel yüklem[[3]](#footnote-3) (attirubuts) sınıfları, **davranım\* (comportement)** adını alır.

*“Bursa, İstanbul ile İzmir arasındadır.”* cümlesinde *“Bursa”* **kendilik** yahut mevzu, alıştığımız terimiyle özne, “*İstanbul ile İzmir arasındadır.”* **davranım**dır, alıştığımız terimiyle yüklemdir.

davranım ( comportement )

*“Bursa, İstanbul ile İzmir arasındadır.”*

Kendilik

“ entité ”

Bu örnekte, *Bursa* **kendilik** statüsündedir, *İstanbul ile İzmir arasındadır* **davranım (comportement)** statüsündedir. Kendilik, kavram düzeyinde cümlenin ikili ilişkisinin birinci öğesidir. Davranım, kavram düzeyinde cümlenin ikili ilişkisinin ikinci öğesidir. Yukarıdaki örnekte kendilik, davranım ile ilişki halindedir. Bu ilişki “ bir tarafında bulunmak” şeklinde ifade edebileceğimiz bir **hal** ilişkisidir.

*“Bursa, İstanbul ile İzmir arasındadır.”* Cümlesinin oluşumu, önce kavram düzeyinde daha sonra tabiî dil düzeyinde gerçekleşir:

**Kavramsal Düzey**

**Co**

İlişki

Hâl “İstanbul ve İzmir arası”

“Bursa”

**Tabiî Dil Düzeyi**

arası

Bursa İstanbul İzmir

Bu örnekte üç sözlükbirim (désignations) vardır: “Bursa, İstanbul, İzmir”

**Dilbilimsel biçimler (formlar)**: Zihinde henüz bir biçim kazanmamış bütün “**kavram**”lar, belirli bir doğal dilde dilbilimsel bir biçime bürünmek zorundadır.

Biçimsel sözdizimsel düzeyde Türkçe bir sözcede bir özne (temel unsur: **T**) ve bir yüklem (predikat: **PR**) bulunur. Yüklem, bir fiil kompleksi, bir sıfat kompleksi ve isim kompleksi halinde olabilir:

**İsim : kedi T (Özne)**

**Fiil kompleksi : uyu (mak)**

**Sıfat kompleksi : siyah (tır) PR yüklem (predikat)**

**İsim kompleksi : hayvan (dır)**

**Külçe\* (lexe),** henüz bir biçime sahip olmayan kavramdır. Başka bir ifadeyle dilbilimsel bir biçim arayan yani dilde karşılığı olan kelimeyi arayan zihnî sem cevheridir. Meselâ “gökten düşen su” ifadesinin dildeki karşılığı “*yağmur*” ve “*yağmak*” kelimeleridir :

yağmur

yağmak

**Külçe Doğal Dil işareti (signe)**

Türkçe bir sözcede külçeleri ifade eden dilbilimsel kategoriler şunlardır:

**İSİM Fiil kategorisi Sıfat kategorisi İsim kategorisi**

Külçe

Sözcedeki görevleri

ÖZNE YÜKLEM (PREDİKAT)

Ö

Y

*Taş taşlamak taşlı (olmak) taş (olmak)*

*Yol yollamak yolsuz (olmak) yol (almak)*

**Kategorilerin Sınıflandırılması**: Birinci kategoriler ve ikinci kategoriler:

Her dilde **sözlükbirim** (designation) morfemleri birinci yahut ikinci derecede olabilir. Bu, evrimin belli bir anına bağlı belli bir dünya yorumlamasının sonucudur.

“*İnsan*” kelimesi birinci kategoriye girer; buna karşık “öğretmen” kelimesi “öğretmek” fiiline bağlıdır:

Örnekler:

BİRİNCİ KATEGORİLER

Küçük (olmak)

İKİNCİ KATEGORİLER

küçüklük

küçültmek

(isim)

(Fiil)

BİRİNCİ KATEGORİLER

İKİNCİ KATEGORİLER

ayak

ayaklanmak

Ayaklı (olmak)

(Fiil )

(sıfat)

**3. DİLBİLİMSEL İLİŞKİLER (Relations linguistiques)**

Pottier’ye göre **Dilbilimsel ilişki**, haberde (propos) konu ile sıfat ( entité ve comportement) arasındaki bağların bütünüdür, yahut sözcede özne ile yüklem (le base ve le prédicat) arasındaki bağların bütünüdür. Esas olarak üç tür bağ vardır:

Özneye dönük : **A**

Özne ve yükleme dönük: M

Yükleme dönük: **Z**

a) Bu ilişkiler, gösterilenin (signifiés) yani anlamın ilişki yönlerini gösterir. İlişki, özneye dönük iç merkezli (A), yükleme dönük dışmerkezli (Z) ve eşit olabilir (M). Meselâ “Ahmet evi görüyor” cümlesinin **kavram düzleminin şeması** şöyledir:

x



“Ahmet”

evi görmek.”

1) “Ahmet evi görüyor” sözünde görmek geçişli bir olgudur. Bu cümlenin **tabiî dildeki şeması** şöyle gösterilebilir (dışmerkezli ilişki: **Z**):

+

-

Güç üzerine kurulmuş

sebep ilişkisi

Ahmet

evi

görüyor

2) Görme olgusu, istenirse cümlenin nesnesi kaldırılıp tamamen özneye bağlanabilir. Bu durumunda özneye dönük bir ilişki ( **A )** ortaya çıkar:

Ahmet

görüyor

Bu haliyle cümle “Ahmet görme yeteneğine sahiptir” anlamına gelir.

3) “*Ahmet aynada kendini görüyor.”* cümlesinde özne ve yükleme dönük, dönüşlü, eşit bir ilişki (**M**) ortaya çıkmaktadır:

Ahmet

aynada kendini

görüyor.

Bir cümlenin elementleri, farklı ilişkiler içinde olabilir: Kavram düzlemindeki şu kuruluşu ele alalım:



// Ahmet //

Futbol takımı çalıştırmak

**a**) Bu kuruluşun tabiî dildeki şeması cümle tipine göre, *içmerkezli* olabilir:

“ *Ahmet futbol takımının çalıştırıcısıdır.”*

**b**) *Dışmerkezli* olabilir:

*“ Ahmet futbol takımını çalıştırıyor.”*

**4. DİLBİLİME AİT GENEL ANLAMBİLİMSEL SINIFLAR: FORMÜLASYONLAR (Les formulations linguistiques)**

Formülasyonlar, her dilde çeşitlerine rastlanan genel anlam sınıflarıdır, bununla birlikte dillerdeki bu anlam sınıfları dört gurup altında toplanabilirler. Bunların bir kısmı bildirişim sürecine bağlıdır (bildirişim şemasındaki **F1 ve F2**), bir kısmı da bütün sözlük birimlere (désignation), yahut ilişkilere, yahut formülasyonlara uygulanan niteliksel ve niceliksel belirtilerdir (bildirişim şemasındaki **F3 ve F4’**ler ):

GENEL ANLAM SINIFLARI

(FORMÜLASYONLAR)

Bildirişimsel olanlar

Tasvirî olanlar

Kipsel olanlar

(Modales)

(F1 )

Kişiler arası “ben /sen” ilişkiler

(locutives)

(F2)

Niteliksel olanlar

(F3 )

Niceliksel olanlar

(F4 )

1) **Bildirişimsel olanlara örnekler**: Tabiî bir dilde kip ve şahısların farklı kullanımları farklı kalıplar (formülasyonlar) yani farklı genel anlam sınıfları ortaya çıkarır. Konuşan kişinin “ben” verdiği haberle ilgili kişisel görüşlerini ifade etmek için Türkçede çok değişik kalıplar vardır: *“Ahmet gidecek diyorlar, Ahmet’in gitme ihtimali var, Bana göre Ahmet gidecek, İnanıyorum ki Ahmet gidecek…”* Bunlar semantik öz ile (Sé) sözdizimsel biçimleri (Sy) birbirinden ayırmamıza yardımcı olurlar: Ayrıca*“Ahmet gidebilir.”* gibi cümleler bazı belirsizlikler taşıyabilmektedir. Bu cümle *“Bana göre, Ahmet gidebilir.”* tarzında yahut *“- Haline bakılırsa, Ahmet’e göre-, Ahmet gidebilir.”* tarzında yorumlanmaya uygundur.

Kiplerle kişiler arasındaki ilişkilere bağlı formülasyonlara bazı örnekler verelim:

***B*** *kişisi : “-Gitmek istiyorum.”*

***A*** *kişisi: “-Senin gitmek istediğini biliyorum.”*

Bu iki cümlenin şemaları şöyle olacaktır:

*B kişisi:*

BENB istemek

BENB X GİTMEK

*A kişisi:*

BENA bilmek

SENB istemek

SENB X GİTMEK

Aynı şekilde *“ Onun gitmesini istediğimi bilmene şaşıyorum.”* cümlesi de şu şemayla gösterilebilir:

BENA şaşmak

SENB bilmek

BENA istemek

OC x GİTMEK

Örneklerde görüldüğü gibi kipselliği yüklenen aslında sadece BEN olmaktadır, diğerleri ise bilgi aktarımı değerindedir.

2) **Tasvirî olanlara bazı örnekler**:

Niteliksel olanlar: Cins isim / özel isim karşıtlıkları, mukayeseler (daha, az, kadar), bağlaçlar (ve, yahut, fakat)

Niceliksel olanlar: sayılar vb.

Pottier, dillerin kavramsal alanını aslî dört büyük sınıfa ayırarak ele almıştır. Bu büyük kavram sınıfları şunlardır:

**1) Sözlükbirimler** “La désignation (**D**)”: Bunlar, temel, hususî kavram sınıflarıdır, yani sözlük birimlerdir (lexemes), daha basitçe söyleyecek olursak kelimelerdir: *“masa, kedi, siyah”*. Bu belirlenmiş sözlükbirim sınıfları, birer **“kendilik”tir (entité)**.

**2) Ayniyet** “L'identification (**I**)”: Taksem (taxème), ortak bir semi bulunan seçme ekseni sınıfıdır. Ayniyet, iki yahut daha çok element arasında benzerlik derecesini ifade eden taksemdir. Bir sözlükbirime bağlı bir yüklem (attributs) sınıfıdır. Meselâ “O iyi gibi”, “O, hemen hemen iyi.”

Not: aynileştirilmiş bir sözlükbirim bir kendilik teşkil eder: ( **Di = E “** kısrak**”**)

**3)İlişki** “La relation (**R**)”: kendilikler arasında kurulan ilişki sınıfıdır ( “Piliç yiyor”, “Pilici yiyor”). Aktan ilişkileri

**4)Formülleştirme** ( La formulation (**F**): Formülleştirmeler, her dilde çeşitlerine rastlanan genel anlam sınıflarıdır. Meselâ olumlu cümle ve olumsuz cümle birer formülleştirmedir.

Anlambilimsel olarak en küçük bildirişim şeması şöyle gösterilebilir:

**E1 < R > E2.**

Dilbilimsel bildirişimin normal formu ise şöyle gösterilebilir:

**// F(E\* < R > E2) //**

------------------------------------------------------------------------------------------

**© http://www.ege-edebiyat.org**

1. Bu yazı, **Bernard POTTİER**’nin “**Linguistique Générale, theorie et description, Paris, 1974**” adlı kitabının “L’HYPOTÈSE CONCEPTUELLES” başlıklı bölümünden yararlanılarak hazırlanmış ve Türkçeye uyarlanmıştır. [↑](#footnote-ref-1)
2. **Kendilik** (mevzu, müsnedün ileyh, entité). [↑](#footnote-ref-2)
3. **Yüklemler** (sıfat, **müsned**, comportement). [↑](#footnote-ref-3)